

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための  
日本国とマラヤ連邦との間の条約

(略称) マラヤとの租税(所得)条約

昭和三十八年六月四日 クアラ・ランプールで署名  
 昭和三十八年七月六日 国会承認  
 昭和三十八年八月九日 批准の内閣決定  
 昭和三十八年八月九日 批准書認証  
 昭和三十八年八月二十一日 東京で批准書交換  
 昭和三十八年八月二十一日 公布及び効力発生の告示  
 (昭和三十八年条約第二十九号)  
 効力発生

目次

前文	三八五
第一条 対象となる租税	三九五
第二条 定義	三八六
第三条 送金課税に対する免除等の適用の原則	三九三
第四条 企業の利得に対する課税の原則と同利得の計算方法	三九四
第五条 同族会社の利得の計算	三九六
第六条 船舶航空機所得の免税	三九七
第七条 配当に対する課税	三九七
第八条 無体財産権の使用料に対する課税	三九九
第九条 公務遂行上の役務による給与等に対する免税	四〇〇
マラヤとの租税(所得)条約	

マラヤとの租税（所得）条約

第十条 個人の人的役務の報酬に対する免税……………四〇一

第十一条 教育又は研究による報酬に対する免税……………四〇三

第十二条 留学生等と与えられる手当等に対する免税……………四〇三

第十三条 各種所得の源泉……………四〇六

第十四条 二重課税排除方法……………四一〇

第十五条 情報の交換……………四一三

第十六条 課税に関する内国民待遇……………四一四

第十七条 課税当局間の協議及び相互通信……………四一六

第十八条 批准、効力発生及び終了……………四一七

末 文……………四一八

○条約適用上の特則に関する交換公文……………四一九

昭和三十八年六月 四日 クアラ・ランプールで

目 次

マラヤ側書簡……………四一九ページ

(1) 配当課税についてのマ所得税法適用上の解釈……………四二〇

(2) 船舶、航空機の免税の開始時期についての特則……………四二〇

日本側書簡……………四二二

先方書簡の取扱いの確認……………四二二

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とマラヤ連邦との間の条約

日本国政府及びマラヤ連邦政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

対象となる租税

1 この条約の対象である租税は、次のものとすむ。

(a) マラヤ連邦においては、  
所得税（以下「連邦の租税」という。）

(b) 日本国においては、  
所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）

2 この条約は、1に掲げる租税と実質的に同様の性

マラヤとの租税（所得）条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE FEDERATION OF MALAYA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Federation of Malaya,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In the Federation of Malaya:  
The income tax (hereinafter referred to as "Federation tax").

(b) In Japan:  
The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax").

2. The present Convention shall also apply to any other

質を有し、かつ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国において課される他の租税についても、また、適用する。

## 第二条

1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

- (a) 「連邦」とは、マラヤ連邦をいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味を用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又は連邦をいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又は連邦の租税をいう。

(e) 「日本の法人」とは、日本国の法令に基づいて設立された会社その他の法人又は日本国の租税に関し、日本国の法令に基づいて設立された法人として取り扱われる法人格を有しない団体で、その事業が連邦において管理されず、かつ、支配され

taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph imposed in either Contracting State after the date of signature of the present Convention.

## ARTICLE II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Federation" means the Federation of Malaya.
- (b) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.
- (c) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Japan or the Federation, as the context requires.
- (d) The term "tax" means Japanese tax or Federation tax, as the context requires.

(e) The term "Japanese corporation" means a company or any other kind of juridical person created under the law to Japan or any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical

ていないものをいい、「連邦の法人」とは、その事業が連邦において管理され、かつ、支配されている会社で、日本国内に本店又は主たる事務所を有しないものをいう。

(f) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又は連邦の法人をいう。

(g) 「日本の居住者」とは、日本国の租税に關し日本国の居住者であり、かつ、連邦の租税に關し連邦の居住者でない個人及び日本の法人をいい、「連邦の居住者」とは、連邦の法人及び連邦の租税に關し連邦の居住者であり、かつ、日本国の租税に關し日本国の居住者でないその他の者をいう。

(h) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国

person created under the law of Japan and the business of which is not managed and controlled in the Federation; and the term "Federation corporation" means any company the business of which is managed and controlled in the Federation and which does not have its head or main office in Japan.

(f) The terms "corporation of one of the Contracting States" and "corporation of the other Contracting State" mean a Japanese corporation or a Federation corporation, as the context requires.

(g) The term "resident of Japan" means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in the Federation for the purposes of Federation tax and any Japanese corporation; and the term "resident of the Federation" means any Federation corporation and any other person who is resident in the Federation for the purposes of Federation tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax.

(h) The terms "resident of one of the Contracting

の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又は連邦の居住者をいう。

(i) 「日本の企業」及び「連邦の企業」とは、それぞれ、日本国の居住者が営む産業上、鉱業上、商業上、栽培業上又は農業上の企業又は事業及び連邦の居住者が営む産業上、鉱業上、商業上、栽培業上又は農業上の企業又は事業をいう。

(j) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又は連邦の企業をいう。

(k) 「日本の企業の利得」及び「連邦の企業の利得」には、映画フィルム又は鉱山、油井、採石場その他天然資源を採取する場所の賃貸料又は使用料及び配当、利子、賃貸料、使用料、資産収益、他の企業若しくは経営体の営業、事業その他の活動の管理、支配若しくは監督から得られる料金その他の報酬又は労働若しくは人的役務の報酬として取

States” and “resident of the other Contracting State” mean a resident of Japan or a resident of the Federation, as the context requires.

(i) The terms “Japanese enterprise” and “Federation enterprise” mean, respectively, an industrial, mining, commercial, plantation, or cultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan and an industrial, mining, commercial, plantation, or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federation.

(j) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Japanese enterprise or a Federation enterprise, as the context requires.

(k) The terms “profits of a Japanese enterprise” and “profits of a Federation enterprise” do not include rents or royalties in respect of motion picture films or of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources, or income in the form of dividends, interest, rents, royalties, or capital gains, or

得する所得並びに船舶又は航空機の運用によつて取得する利得を含まない。

(1)(i) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なうているものをいう。

(ii) 恒久的施設は、特に、次のものを含む。

- (aa) 管理所
- (bb) 支店
- (cc) 事務所
- (dd) 工場
- (ee) 作業場
- (ff) 鉱山、油井、採石場その他天然資源を採取する場所
- (gg) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、六箇月をこえる期間存続するもの

fees or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business, or other activity of another enterprise or concern, or remuneration for labour or personal services, or profits derived from the operation of ships or aircraft.

(1) (i) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(ii) A permanent establishment shall include especially—

- (aa) a place of management;
- (bb) a branch;
- (cc) an office;
- (dd) a factory;
- (ee) a workshop;
- (ff) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;

- (iii) 次のことは、「恒久的施設」には含まれないものとする。
- (aa) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。
- (bb) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
- (cc) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。
- (dd) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (ee) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

- (iii) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include—
- (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;
- (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for



- (iv) 一方の締約国の企業は、次の場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。
- (aa) 当該他方の締約国において行なわれている建設、据付け又は組立ての工事に関連して、六箇月をこえる期間、当該他方の締約国において監督活動を行なう場合
- (bb) 当該他方の締約国において第十条3にいう芸能人の役務を提供する事業を行なう場合
- (v) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者 (iv) の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。は、次の場合には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。

similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(iv) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if

(aa) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation, or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;

(bb) it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers referred to in paragraph 3 of Article X in that other Contracting State.

(v) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status to whom paragraph (vi) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting

(aa) その者が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使用する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

(bb) その者が、当該企業に属する物品又は商品の在庫で、通常これにより当該企業に代わつて注文に応ずるものを、当該一方の締約国内に保有する場合

(vi) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

(vii) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で事業を行なう(恒久的施設

State if

(aa) he has, and habitually exercises in that former Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(bb) he maintains in that former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(vi) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(vii) The fact that a corporation of one of the Contracting States controls or is controlled

を通じるかどうかを問わない。)法人を支配し又はこれに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

(m) 「課税当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、連邦については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

2 一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合には、特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の対象である租税に関する自国の法令上有する意義を有するものとする。

### 第三条

一方の締約国内に源泉がある所得に対し他方の締約国の租税が課されるときはその所得につき当該一方の締約国の租税を免除され又は軽減されることをこの条

送金課税  
に對する  
免除等の  
適用の原  
則

マラヤとの租税(所得)条約

by a corporation which is a corporation of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.

(m) The term "taxation authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of the Federation, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

### ARTICLE III

Where the present Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in one of the Contracting States shall be exempted from

約で規定している場合（他の条件が付されているとい  
ないことを問わない。）において、当該他方の締約国にお  
いて施行されている法令によりその所得に対しその全  
額についてはなく当該他方の締約国に送金され又は  
当該他方の締約国内で受領された額について租税が課  
されることとされているときは、この条約に基づいて  
当該一方の締約国において認められる租税の免除又は  
軽減は、その所得のうち当該他方の締約国に送金され  
又は当該他方の締約国内で受領された額についてのみ  
適用する。

第四条

1 (a) 連邦の企業の利得に対しては、その企業が日本  
国内にある恒久的施設を通じて日本国内で事業を  
行なわない限り、連邦においてのみ租税を課す  
る。連邦の企業が日本国内にある恒久的施設を通  
じて事業を行なう場合には、その利得に対し、そ  
の恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、日  
本国が租税を課することができる。

(b) 日本の企業の利得に対しては、その企業が連邦

企業の利得に対する租税の原則と同一の方法

tax, or taxed at a reduced rate, by that Contracting State  
if it is subject to tax in the other Contracting State, and  
under the law in force in that other Contracting State  
the said income is subject to tax by reference to the  
amount thereof which is remitted to or received in that  
other Contracting State and not by reference to the full  
amount thereof, then the exemption or reduction of tax to  
be allowed under the present Convention in the former  
Contracting State shall apply only to so much of the  
income as is remitted to or received in the other Con-  
tracting State.

ARTICLE IV

1. (a) The profits of a Federation enterprise shall be  
taxable only in the Federation unless the enter-  
prise carries on business in Japan through a  
permanent establishment situated in Japan. If  
the enterprise carries on business as aforesaid,  
tax may be imposed in Japan on the profits  
of the enterprise but only on so much of them  
as is attributable to that permanent establish-  
ment.

(b) The profits of a Japanese enterprise shall be

内にある恒久的施設を通じて連邦内で事業を行なわない限り、日本国においてのみ租税を課する。日本の企業が連邦内にある恒久的施設を通じて事業を行なう場合には、その利得に対し、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、連邦が租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、その恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、その恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとするれば、その恒久的施設が取得すると見られる利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用で、その恒久的施設が独立の企業であるとするれば控除することができるものは、合理的にその恒久的施設に配分することができるとある限り、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを

taxable only in Japan unless the enterprise carries on business in the Federation through a permanent establishment situated in the Federation. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the Federation on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses

間わず、経費に算入することを認められるものとす  
る。

4 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品  
の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその  
恒久的施設に帰せられることはない。

第五条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経  
営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加  
する場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約  
国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しく  
は間接に参加する場合であつて、

(c) そのいずれの場合においても、両企業間に、そ  
の商業上又は資金上の関係において独立の企業間  
に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は  
課せられるときは、

同族会社  
の利得の  
計算

so deductible, whether incurred in the Contracting State  
in which the permanent establishment is situated or  
elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establish-  
ment by reason of the mere purchase by that permanent  
establishment of goods or merchandise for the enterprise.

ARTICLE V

Where—

(a) an enterprise of one of the Contracting States  
participates directly or indirectly in the manage-  
ment, control or capital of an enterprise of the  
other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indi-  
rectly in the management, control or capital  
or capital of an enterprise of one of the Con-  
tracting States and an enterprise of the other  
Contracting State, and

(c) in either case, conditions are made or imposed  
between the two enterprises, in their com-  
mercial or financial relations, which differ from  
those which would be made between inde-  
pendent enterprises,

それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

#### 第六条

1 一方の締約国の企業が船舶及び航空機の運用により取得する利得に対しては、他方の締約国の租税を免除する。ただし、当該船舶及び航空機が、もつぱら又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の企業は、同様に、他方の締約国において、船舶及び航空機の運用により取得する利得を基礎として課されており又は課されることがある地方税を免除される。

#### 第七条

1 一方の締約国の法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、その法人の利得のうちその配当に充てられる利得に対する租税を除くほか、当該一方の締約国において十五パーセントをこえる税率の租税を課さない。ただし、当該他方の締約国の居住者が、配当が支払われることとなる日の直前少な

any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### ARTICLE VI

1. Profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

2. An enterprise of one of the Contracting States shall likewise be exempt from any local tax in the other Contracting State which is or may be imposed on the basis of profits derived from the operation of ships or aircraft.

#### ARTICLE VII

1. Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall not be chargeable to tax in the former Contracting State, in addition to the tax on the profits of the corporation out of which the dividends are paid, at a rate exceeding 15 per cent :

くとも六箇月の間、当該一方の締約国の法人の全議決権の二十五パーセント以上を有する法人である場合には、その配当に対しては、当該一方の締約国において十パーセントをこえる税率の租税を課さない。

2 一方の締約国の法人が他方の締約国内の源泉から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当(当該他方の締約国の居住者に支払うものを除く。)に対するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に対する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の賦課も、当該配当又は留保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であるとないとを問わず、行なわれない。

3 1の規定は、一方の締約国の居住者が受け取る配当で他方の締約国内にある当該居住者の恒久的施設に帰せられるものについては、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる配当は、第四条の規定が適用される利得として取り扱われる。

Provided that where the resident of the other Contracting State is a corporation which owns not less than 25 per cent of the entire voting power of the corporation of the former Contracting State for at least six months immediately prior to the date when the dividend becomes payable, such dividend shall not be chargeable to tax in the former Contracting State at a rate exceeding 10 per cent.

2. Where a corporation of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident of that other Contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to dividends received by a resident of one of the Contracting States where such dividends are attributable to a permanent establishment of such resident in the other Contracting State; in such event, such dividends



第八条

- 1 一方の締約国において生じ他方の締約国の居住者に支払われる使用料で、その者が当該他方の締約国において租税を課されるものについては、当該一方の締約国の租税を免除する。
- 2 この条において「使用料」とは、学術上の著作物の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金という。
- 3 2 において権利若しくは財産の譲渡による利得、その譲渡をした者が自己が居住者である締約国において租税を課されるものについては、他方の締約国の租税を免除する。
- 4 1 及び3の規定は、一方の締約国の居住者が受け

マラヤとの租税（所得）条約

as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were profits to which the provisions of Article IV are applicable.

ARTICLE VIII

1. Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State which are subject to tax in that other Contracting State shall be exempt from tax of the former Contracting State.
2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. Profits from the alienation of any right or property mentioned in paragraph 2 of this Article and subject to tax in the Contracting State of which the alienator is a resident shall be exempt from tax of the other Contracting State.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article

取る使用料若しくは利得で他方の締約国内にある当該居住者の恒久的施設に帰せられるものについては、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる使用料若しくは利得は、第四条の規定が適用される利得として取り扱われる。

5 支払われた使用料又は利得の額が、支払人と受取人との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、その支払の基因となつた使用、権利、財産又は情報を考慮する場合、その關係がなかつたならば支払人及び受取人が合意すると見られる額をいえるときは、この条の規定は、その合意すると見られる額についてのみ適用する。その場合には、支払われた額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、当該締約国の法令に従つて課税することができるものとする。

shall not apply to royalties or profits received by a resident of one of the Contracting States where such royalties or profits are attributable to a permanent establishment of such resident in the other Contracting State; in such event, such royalties or profits as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were profits to which the provisions of Article IV are applicable.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties or profits paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

第九条

ARTICLE IX

1 政府の職務の遂行として提供された役務について

1. Any salary, wage and similar remuneration paid by